



Minister of Languages

2021 – 22
Annual Report



Message from the Minister of Languages



On behalf of the Government of Nunavut, it is my pleasure to submit the Minister of Languages' 2021–22 Annual Report, in accordance with the *Official Languages Act* and *Inuit Language Protection Act*.

Guided by *Piliriqatigiinniq/Ikajuqtigiinniq*, *Qanuqtuurniq*, *Ajiiqatigiinniq*, and *Pijitsirniq*, this report outlines and summarizes how Government of Nunavut departments and public agencies met their obligations under both Acts and the resources used to meet these objectives. The Department of Culture and Heritage plays a central role in administering and coordinating the implementation of Nunavut's language Acts through its comprehensive language implementation plan, *Uqausivut 2.0*.

I would like to thank our employees, various organizations, agencies, and people who contributed to and supported the promotion, growth, and enrichment of Nunavut's official languages.

Thank you.

The Honourable Joelle Kaerner
Minister of Languages

I

Overview of the Official Languages Branch

.....
The branch oversees the administration of both territorial and federal language funds to assist departments and public agencies in delivering programs and services in the Inuit and French languages.



The Official Languages Branch, under the Department of Culture and Heritage, is responsible for supporting all Government of Nunavut departments and agencies in the delivery of services to the public in Nunavut's official languages; the branch also provides support to help implement Inuktut as the working language of the government.

The branch oversees the administration of both territorial and federal language funds to assist departments and public agencies in delivering programs and services in the Inuit and French languages. As a result of Nunavut's language legislation, the branch has further enhanced responsibilities to promote the vitality of Inuktut in Nunavut while developing and coordinating policies and programs, supporting the revitalization of Inuktut among youth and communities with concerns of language loss, and strengthening its use among all Nunavummiut.

This branch serves alongside the department's Translation Bureau, which provides translation services to the government through its offices based in Iqaluit, Kugluktuk, and Igloolik and administers language services under the provisions of the *Canada–Nunavut Agreement on French Language Services and Inuktut Language*. In addition, the Official Languages Branch is leading efforts to promote the use of Nunavut's official languages through several initiatives, including community-based grants and contributions for Inuit and French language promotion, protection, preservation, and use, and the Asuilaak Living Dictionary.

II

Nunavut's Language Legislation



In 2008, the Legislative Assembly of Nunavut adopted the *Official Languages Act (OLA)* and the *Inuit Language Protection Act (ILPA)* to outline the rights associated with the three official languages in Nunavut: Inuktitut, English, and French. These statutes also serve to promote the revitalization, use, and enhancement of Inuktitut across the territory.

Under the **OLA**, the headquarter offices and central service offices of territorial institutions must provide services in the three official languages. Other territorial government offices must serve the public in one of the official languages if there is a significant demand, if the nature of the office warrants its use, or when prescribed by regulation. Nunavummiut may appear before a judicial or quasi-judicial body in the official language of their choice.

The **ILPA** established the right to use Inuktitut in Nunavut and sets out measures to revitalize it. This Act guarantees the right to be educated in Inuktitut, to work in Inuktitut in the territory's institutions, and to receive services in Inuktitut. The Act aims to establish Inuktitut as a language of government, municipalities, community organizations, and corporate communications.



Implementing Nunavut’s Language Legislation



Released in 2012, *Uqausivut 2012–2016* was the Government of Nunavut’s first comprehensive plan for the implementation of the language obligations under the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*.

The government’s second implementation plan, *Uqausivut 2.0*, was released in 2018. It is a five-year (2018–23) plan that identifies strategies to increase the number of people learning and speaking Inuktitut across Nunavut while supporting the protection, promotion, and rights of all official language speakers in Nunavut.

Uqausivut 2.0 focuses on four areas identified as high priorities by governments and language stakeholders. These areas of focus are **Language of Learning, Language of Work, Language of Services, and Language Revitalization**.



Management and Accountability

The Department of Culture and Heritage has a central role in developing and maintaining a framework that promotes awareness and adherence among territorial institutions, municipalities, and the public about the language legislation and its implementation; monitors the performance of government and public agencies; and prepares reports for the Minister of Languages.



The department also oversees the management and accountability of two federal funding agreements: the *Canada–Nunavut Agreement on French Language Services and Inuktitut Language* and the *Canada–Nunavut Agreement on Artistic and Cultural Development in the Francophone Community in Nunavut*. Also, the department operates the territorially funded Inuit Language Implementation Fund.

The department continues to review and update its funding guidelines, procedures, and accountability reporting and monitoring templates, and it prepares annual language funding agreements with multiple departments and public agencies.

The accountability provisions under the language legislation require departments and public agencies to submit detailed qualitative and quantitative reports on their efforts to implement Nunavut's language legislations. This annual report presents the implementation measures undertaken and results achieved by departments and public agencies as well as management and implementation activities led by the Department of Culture and Heritage during the fiscal year 2021–22.

V

The Department of Culture and Heritage manages four sources of funding that support the implementation of *Uqausivut 2.0* and the language legislation:

- Inuit Language Implementation Fund
- *Canada–Nunavut Agreement on French Language Services and Inuktitut Language*
- *Canada–Nunavut Agreement on Artistic and Cultural Development in the Francophone Community in Nunavut*
- Official Languages Promotion Fund

Sources of Funding

A. INUIT LANGUAGE IMPLEMENTATION FUND

The Inuit Language Implementation Fund was established in 2014 as a division within the Official Languages Branch. This \$5.7 million funding pool supports two functions: government-wide programs and services in Inuktitut; and external bodies' Inuktitut language promotion and compliance. For the 2021–22 fiscal year, the department consolidated its language grants and contributions programs, raising the total divisional budget from \$5 million to \$5.7 million.

B. CANADA–NUNAVUT AGREEMENTS FOR LANGUAGE AND THE ARTS

Since 1999, the department has been administering the *Canada–Nunavut Agreement on French Language Services and Inuktitut Language* to achieve *Uqausivut* objectives and implement Nunavut's language legislation.

In 2021–22, this Agreement was extended for one year, with the Government of Canada contributing \$4,484,000 for French Language Services and \$5,100,000 for Inuktitut Language Services. In addition to these contributions, the Government of Canada and the Government of Nunavut provided \$75,000 and \$15,000 respectively to support the development of arts and culture in the Francophone community through the *Canada–Nunavut Agreement on Artistic and Cultural Development in the Francophone Community in Nunavut*. These funds enabled the territorial government to expand several of its language programs, including increasing supports for community-based projects across the territory.

The Government of Canada is an essential partner in the implementation of Nunavut's language legislation. The Government of Nunavut will continue to advocate for a new Nunavut-specific language funding agreement with the federal government.

C. OFFICIAL LANGUAGES PROMOTION FUND

Established by the *OLA*, the Official Languages Promotion Fund is a special financial account. This funding is kept separate from other government resources and may only be used for specific purposes, including to promote the following activities:

- recognizing and advancing the equal status, rights, and privileges of the official languages of Nunavut
- strengthening the vitality of the Inuit and French language communities
- creating a positive environment for their cultural expression and collective life in Nunavut

Funding can come from donations, fines, or penalties for violations of the *OLA* and the *ILPA*, from bequests and other payments directed to the fund, and from a working capital advance to the fund from monies appropriated by the legislature.

This tool is largely unused. At the beginning of the 2021–22 fiscal year, the balance of the account was \$61. Since no new monies were credited to the fund, a \$20 bank penalty was applied, leaving the balance of the fund at \$41.

VI

Language Key Achievements



A. INUKTUT LANGUAGE

The Government of Nunavut, through the Department of Culture and Heritage, supports the management, implementation, and monitoring of Inuktut obligations, programs, and services by departments and public agencies. It coordinates programming intended to promote the revitalization and vitality of Inuktut in Nunavut, in accordance with the *Inuit Language Protection Act* and the *Official Languages Act*. It also administers Inuktut language funding programs and creates public awareness and appreciation about the status, history, and diversity of Inuktut.

.....
In 2021–22, over 372 resources and curriculum materials were in development, developed, and purchased for Inuktitut language learning: 215 for Inuktitut and 157 for Inuinnaqtun.

The Department of Culture and Heritage worked with other Government of Nunavut departments and public agencies, municipalities, and community organizations to support the recognition, revitalization, preservation, use, and development of the Inuit language with the aim of increasing the number of people learning and speaking Inuktitut across Nunavut.

Supported by the *Canada–Nunavut Agreement for French Language Services and Inuktitut Language* and through the Inuit Language Implementation Fund division, the following activities aligned with the four areas of focus of *Uqausivut 2.0*: **Language of Learning, Language of Work, Language of Services, and Language Revitalization.**

LANGUAGE OF LEARNING

Early Childhood Education

The Department of Education, in collaboration with and support from the Department of Culture and Heritage, Nunavut Arctic College, Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, and local District Education Authorities, aims to increase the number of students achieving higher levels of Inuktitut language proficiency.

Department of Education – Family Literacy Language Nest Program

In 2021–22, the Department of Education delivered a 12-week program in Naujaat that was attended by eight parents and 16 children. During this program, parents gained culturally grounded parenting knowledge, Inuktitut language and literacy skill enhancement, and social connections. Children developed their ability to engage in reading activities, learn new concepts and Inuktitut words, interact with others, and follow routines.

Kindergarten to Grade 12 Bilingual Education

The Department of Education, in collaboration with and support from the Department of Culture and Heritage, worked to increase Inuktitut language proficiency among K–12 students.

Department of Education – Language of Instruction Implementation for K–12

The Department of Education is engaged in a systematic approach to curriculum development, working to align curriculum, assessment tools, resources, and teacher training. In 2021–22, over 372 resources and curriculum materials were in development, developed, and purchased for Inuktitut language learning: 215 for Inuktitut and 157 for Inuinnaqtun. In addition, approximately 20,000 books were distributed to schools across the territory in all official languages, to be sent

home with students to help build home libraries and support literacy learning outside of school. This included more than 75 titles that ranged from levelled readers and graphic novels to non-fiction and young adult fiction.

Adult Learning

Nunavut Arctic College (NAC), with support from the Department of Culture and Heritage, worked to increase the number, quality, and availability of language-training materials and programs developed for adults.

Nunavut Arctic College – Inuit Language and Culture Teaching and Learning

Nunavut Arctic College undertook several initiatives to develop and provide materials and programs for adults who sought to learn or improve their proficiency in Inuktitut, both in community learning environments and through post-secondary education. Three NAC employees travelled to Baker Lake and Chesterfield Inlet to share rare archival materials with community members. This introduced rare, historical Inuktitut recordings that had not been heard previously in these communities.

As well as reaching its target of seven publications per year, NAC developed three additional teaching and learning materials: a digitization of Inuktitut audio, a digitization of photographic slides, and an e-book that includes 16 titles. Other activities performed this year included updating NAC’s YouTube channel with Inuktitut hunting films, updating NAC’s website with more Inuktitut films, and partnering with CFRT 107,3 FM Radio in Iqaluit and Inuit TV.

Nunavut Arctic College is also working toward encompassing Inuit traditional culture within its language training program. Working with the University of Victoria, NAC delivers a language revitalization certificate program to students who are passionate about the preservation and promotion of Inuktitut. This post-secondary certificate in the Aboriginal Language Revitalization Program responds to the urgent need for language revitalization in Nunavut.



LANGUAGE OF WORK

Working in Inuktitut

The Department of Culture and Heritage, in collaboration with and support from the Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit, provided language training and language assessments in efforts to support the aim of having Inuktitut as the working language of the territorial public service.

Department of Culture and Heritage – Inuktitut Language Training for Public Servants

In partnership with Pirurvik Centre, the Government of Nunavut offered Inuktitut online training courses to its employees. Through this training, students are taught foundational language skills such as grammar, vocabulary, and expressions along with practice in dialogue.

During 2021–22, 24 Government of Nunavut employees enrolled in Pigiavik 1, a course designed for beginners. Fifteen employees received a certificate of completion, while nine withdrew from the course due to scheduling conflicts. To increase availability for Government of Nunavut employees, courses are now offered through online training in the morning and in the evening, outside of work hours.

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit (IUT) – Inuktitut Language Incentive Program

Inuit Uqausinginnik Taiguusiliuqtiit continues to implement the Inuit Language Assessment Program to assess the language skills of Government of Nunavut employees. Levels of assessment include:

- Level 1. Fluency: ability to speak and understand Inuktitut in a way that allows one to function in one's job
- Level 2. Fluency + Reading and Writing: includes level 1 plus the ability to write and read Inuktitut
- Level 3. Language Expert: includes levels 1 and 2 plus an expert level of skill and knowledge in Inuktitut and the ability to provide leadership in advancing the status of Inuktitut as the working language of the public service

In the 2021–22 fiscal year, 1,444 applications were received, out of which 839 assessments were completed.

Terminology

The Department of Culture and Heritage collaborated with the IUT to increase the quality and quantity of department-specific terminology and language baseline data.

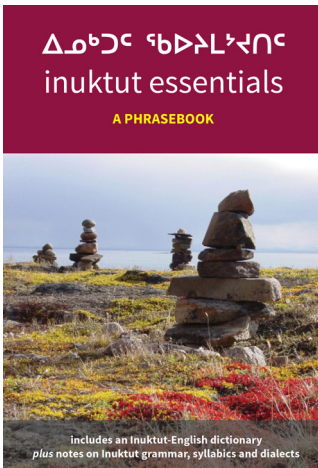
Department of Culture and Heritage – Training Activities – Inuktitut Translators and Project Management Teams

Thirty-six Government of Nunavut employees received 15 training sessions that included 17 hours of structured instruction. The project management team received 11 training sessions, and the Inuktitut translators/reviewers received four training sessions. Training sessions were delivered to individuals or small groups of participants (two to four). Additional informal mentoring activities took place on an as-needed basis.

Training topics for the project management team focused on advanced topics including invoicing, addressing emergency requests, working with complex file types and the full migration to Memsources (the only translation management system). Training topics for translators and reviewers focused on new and existing Memsources features and Memsources quality assurance tools for reviewers.

In February 2022, Inuinnaqtun and Inuktitut Roman orthography were added to the Microsoft Translator tool. This release also included an improved version of Inuktitut syllabics that was originally released in 2020–21.

.....
In February 2022, Inuinnaqtun and Inuktitut Roman orthography were added to the Microsoft Translator tool. This release also included an improved version of Inuktitut syllabics that was originally released in 2020–21.



The Department of Culture and Heritage distributed \$600,000 to Government of Nunavut departments to support municipalities through contributions.

LANGUAGE OF SERVICES

Departments and Public Agencies

Departments and public agencies worked to improve access to services and communications in Inuktitut for the public.

Department of Justice –

Enhanced Inuktitut Legal Translation and Interpretation Services

The Department of Justice improved access to Nunavut laws and other legal instruments in Inuktitut by translating 16 Bills for a total of 295 pages and one Act for a total of 39 pages. The Nunavut Court of Justice is working to add options in its existing court data system to detect files in specific languages. The option to detect every file requiring Inuktitut interpretation is anticipated to be made available by the end of the 2022–23 fiscal year.

Nunavut Housing Corporation (NHC) – Housing Services

During 2021–22, NHC improved access to residential and housing services in Inuktitut and increased access to information by translating documents, such as News Releases, the Rapid Housing Initiatives Cities Stream announcement, the 2020–21 Annual Report (Inuktitut and Inuinnaqtun), the Nunavut Bundle Rapid Housing Initiative 2.0, the Bill on GST on Sales, and the Local Housing Organization meeting minutes.

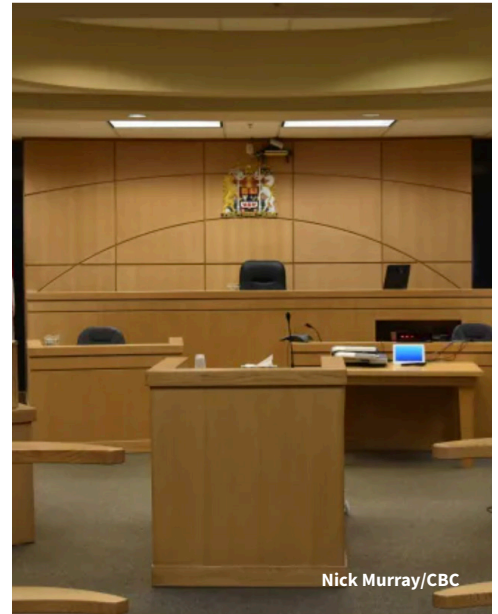
Qulliq Energy Corporation (QEC) – QEC Inuktitut Language Plan

Qulliq Energy Corporation worked on initiatives to improve customer services by translating materials into Inuktitut. Materials included QEC staff business cards, promotional material for the QEC 20th anniversary campaign, promotional material for the summer student program, promotional material for QEC’s scholarship program, the General Rate Application form, and the 2020–21 Annual Report.

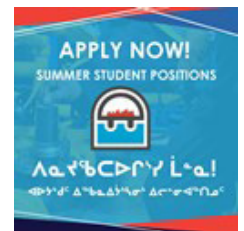
Funding Support for Municipalities and the Private Sector

The Department of Culture and Heritage, through its Inuit Language Implementation Fund division, support municipalities and the private sector in their efforts to comply with Nunavut’s language legislation and to provide language-training opportunities for their employees.

The department distributed \$600,000 to Government of Nunavut departments to support municipalities through contributions; it also allocates \$200,000 in grant funding for the private sector.



Nick Murray/CBC



.....

Sixteen municipalities across Nunavut accessed Municipal Compliance Funding during the 2021–22 fiscal year.

Municipal Institutions

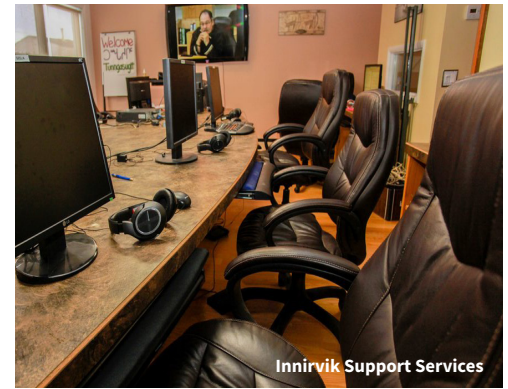
The Department of Community and Government Services, with support from the Department of Culture and Heritage and collaboration from Municipal Training Organizations, increased municipal government services to the public in Inuktitut by providing financial assistance on a project basis for municipal signage, interpreting equipment, translations, and communications needs.

Department of Community and Government Services – **Municipal Language Training Funding**

In 2021–22, the Language Training Fund was used to develop and translate the *Bylaw Enforcement Part 1* training material and the *Class 3 Airbrakes Participant Guide* into Inuktitut. Through other funding sources, these materials were also translated into Inuinnaqtun.

Department of Community and Government Services – **Supporting Municipal Compliance Funding**

Sixteen municipalities across Nunavut accessed this funding during the 2021–22 fiscal year. Pond Inlet used this funding to purchase translation equipment. Qikiqtarjuaq, Kinngait, Sanirajak, Igloolik, Iqaluit, Pangnirtung, Resolute Bay, Sanikiluaq, Arviat, Chesterfield Inlet, Rankin Inlet, Whale Cove, Cambridge Bay, Kugluktuk, and Taloyoak accessed funding for interpretation and translation of documents.



Private Sector

The Department of Culture and Heritage supports private sector organizations operating in Nunavut in taking necessary steps to provide communications and services available to the public in Inuktitut, as required by the *Inuit Language Protection Act (ILPA)*.

Department of Culture and Heritage – **Private Sector Inuktitut Support Program**

The Private Sector Inuktitut Support Program provides grants to private sector organizations operating in Nunavut that are seeking to comply with the requirements of the *ILPA*. In 2021–22, support was provided to the following 10 language compliance initiatives:

Project Title	Organization	Community
Inuinnaqtun Capacity Building	Pitquhirkukut Ilhautiniq / Kitikmeot Heritage Society	Cambridge Bay
Crafts You'll Love / Inuktitut translations grant	Leah Salsman	Iqaluit
Language Promotion through Social Media and Print	Iqaluit Community Events	Iqaluit
Compliance with the Inuit Language Protection Act for the Private Sector	Lili Weemen	Iqaluit
Translation	Iqaluit Dental Clinic Inc	Iqaluit
NAM Annual General Meeting	Nunavut Association of Municipalities (NAM)	Iqaluit
Public Communication	Qajuqturvik Food Center	Iqaluit
Interpreter Services and Some Translation	Pirursiak Arctic Tours	Hall Beach
Standard Orthography Workshops	Pitquhirkukut Ilhautinniq/Kitikmeot Heritage Society	Cambridge Bay
Lichen Website Development/Translation	Lichen Consulting Inc.	Iqaluit

LANGUAGE REVITALIZATION

Community Initiatives

Through its Grants and Contributions Program, the Department of Culture and Heritage provides funding for community-based initiatives that promote the use of Inuktitut.

Department of Culture and Heritage – Enhanced supports for community radio stations

Community radios across Nunavut are a fixture in Nunavut households and are often used to share and receive important public service announcements. The Community Radio Grant provides each Nunavut community with financial support for their community radio's operating costs and for their broadcast communications. In 2021–22, 17 communities accessed this funding for 18 broadcasting projects.



COMMUNITY RADIO GRANT

Community	Organization	Project Title
Arviat	Hamlet of Arviat	Hamlet of Arviat – Ariaqpaluq Radio Station
Baker Lake	Hamlet of Baker Lake	2021 Community Radio Grant
Chesterfield Inlet	Hamlet of Chesterfield Inlet	Chesterfield Inlet Radio Station Program
Clyde River	Municipality of Clyde River	Akunnig Radio Station Grant
Grise Fiord	Hamlet of Grise Fiord	2021–22 Radio Grant
Iqaluit	Association des francophones du Nunavut	CFRT 107,3 FM Radio Station Operations, 2021–22
Iqaluit	Association des francophones du Nunavut	Changement d'antenne radio CFRT 107,3 FM
Kimmirut	Municipality of Kimmirut	Local Radio Host
Kugaaruk	Hamlet of Kugaaruk	Kugaaruk Radio Station
Kugluktuk	Hamlet of Kugluktuk	Radio Station Host (Programming)
Pangnirtung	Hamlet of Pangnirtung	Alaaniq Radio Station 2021
Pond Inlet	Hamlet of Pond Inlet	Community Radio Grant 2021
Qikiqtarjuaq	Municipality of Qikiqtarjuaq	Qikiqtarjuaq Naalauti (Radio Station) 2021
Sanikiluaq	Hamlet of Sanikiluaq	Hamlet of Sanikiluaq Radio
Sanirajak	Municipality of Sanirajak	Sanirajak Community Radio 2021–22 Grant
Taloyoak	Hamlet of Taloyoak	Taloyoak Radio Station 2021
Whale Cove	Hamlet of Whale Cove	Community Communications Program

.....
In 2021–22, 17 communities accessed the Community Radio Grant for 18 broadcasting projects.

The COVID-19 pandemic placed additional pressure on community radios, as they have been an essential service in informing the public on the ongoing Government of Nunavut health guidelines and public health information. The Department of Culture and Heritage created an additional grant, the COVID-19 One-Time Relief Radio Grant, to support the operations of community radios across the territory. Twenty-one communities applied for and received this grant.

ONE-TIME COVID-19 RELIEF RADIO GRANT	
Community	Organization
Arctic Bay	Hamlet of Arctic Bay
Arviat	Hamlet of Arviat
Baker Lake	Hamlet of Baker Lake
Cambridge Bay	Ovayok Broadcasting Society
Chesterfield Inlet	Hamlet of Chesterfield Inlet
Clyde River	Municipality of Clyde River
Coral Harbour	Hamlet of Coral Harbour
Grise Fiord	Hamlet of Grise Fiord
Igloolik	Municipality of Igloolik
Iqaluit	Association des francophones du Nunavut
Kimmirut	Municipality of Kimmirut
Kugaaruk	Hamlet of Kugaaruk
Kugluktuk	Hamlet of Kugluktuk
Pangnirtung	Hamlet of Pangnirtung
Pond Inlet	Hamlet of Pond Inlet
Qikiqtarjuaq	Municipality of Qikiqtarjuaq
Rankin Inlet	Rankin Inlet Community Radio Station
Sanikiluaq	Hamlet of Sanikiluaq
Sanirajak	Hamlet of Sanirajak
Taloyoak	Hamlet of Taloyoak
Whale Cove	Hamlet of Whale Cove



Kahlan Miron Nunatsiq News

In 2021–22, \$449,000 was accessed for eight contributions and four grants.

Department of Culture and Heritage – Inuit Language Protection and Promotion

The Inuit Language Protection and Promotion program allocates \$550,000 for individuals, non-profit organizations, and municipal corporations that want to undertake activities that foster the use, teaching, development, promotion, or preservation of Inuktitut at the community level and help to increase public awareness and appreciation of the history, use, status, importance, and diversity of Inuktitut in Nunavut.

In 2021–22, \$449,000 was accessed for eight contributions and four grants:



Type of fund	Project Title	Organization
Contribution	Hearts in Culture	Hamlet of Kugaaruk
Contribution	Ikajuqtigiit – Language Promotion and Revitalization	Ikajuqtigiit
Contribution	Animals Illustrated: Narwhal	Nunavut Bilingual Education Society
Contribution	A Children’s Guide to Arctic Butterflies (Inuktitut)	Nunavut Bilingual Education Society
Contribution	Naalaguminaqtut (Engaged Read Videos)	Nunavut Bilingual Education Society
Contribution	Taaqtumi Inuktitut	Unaaq Cultural Heritage Society
Contribution	Numiqut Napaaqtut (Inuinnaqtun Storybook)	Nunavut Bilingual Education Society
Contribution	Takuginai webisodes, Season 9 (2021–22)	Inuit Broadcasting Corporation
Grant	Hunter and Trappers Association Governance and Management Training	Qikiqtaaluk Wildlife Board
Grant	Elders Inuktitut Class by Local Radio	Municipality of Cape Dorset
Grant	Promotion and Protection of Inuit Language	Hamlet of Arctic Bay
Grant	Uqausiliriniq Program	Marguerite Nakoolak in Coral Harbour

The “accountability” provisions of the Department of Culture and Heritage’s grants and contributions policy require organizations that received contribution funding to submit reports highlighting activities conducted during the fiscal year. Below is the summary of projects that received contributions:

Hearts in Culture – Hamlet of Kugaaruk, Kugaaruk

The Hamlet of Kugaaruk used this funding to create a community archive that documents Kugaaruk’s culture and heritage based on shared experience, interests, and/or identities of the Inuit Elders and past and present residents. Students worked with community adults and Elders to collect information and create an archive of lost documents, photographs, and information in binders and digital records.

Ikajuqtigiit – Language Promotion and Revitalization – Ikajuqtigiit, Cambridge Bay

The Ikajuqtigiit Society created resources to involve youth in cultural activities and in language literacy training.

Animals Illustrated: Narwhal – Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit

The Nunavut Bilingual Education Society created a full-colour Inuktitut children’s book based on the narwhal for the book series *Animals Illustrated*. The book provides information on Inuktitut terminology around hunting narwhal, preparing narwhal meat, and other traditional uses of this animal. It also supports scientific understanding of narwhal behaviour and biology. Books have been distributed to high schools, libraries, and appropriate educational facilities in Nunavut, and a digital copy is available to download for free at <http://nbes-ca/books>.

A Children’s Guide to Arctic Butterflies (Inuktitut) – Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit

The Nunavut Bilingual Education Society collaborated with author Mia Pelletier to create an Inuktitut translation of the book *A Children’s Guide to Arctic Butterflies*. This book describes scientific facts on species of Arctic butterflies and their life cycles and is for children aged 5 to 7. Copies of this book are being distributed to schools, libraries, and appropriate educational facilities in Nunavut, and a digital copy is available for free download at <http://nbes-ca/books>.

Naalaguminaqtut – Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit

The Nunavut Bilingual Education Society partnered with Taqqut Productions to create three Inuktitut videos for the *Naalaguminaqtut* series. These videos support caregivers and young children by creating an immersive Inuktitut educational and literacy experience at home. A digital copy is available to download and is available on the web channel Ilinniarutit TV.

Taaqtumi Inuktitut – Unaaq Cultural Heritage Society, Iqaluit

The Unaaq Cultural Society produced an Inuktitut edition of *What I Remember, What I Know*, an Inuktitut short story collection created by the Unaaq Cultural Heritage Society. Eight hundred Inuktitut books will be distributed across Nunavut to libraries and appropriate educational facilities. A digital copy of the Inuktitut book will be available for download on the Unaaq website.

Numiqtut Napaaqtut (Inuinnaqtun Storybook) – Nunavut Bilingual Education Society, Iqaluit

The Nunavut Bilingual Education Society developed *Numiqtut Napaaqtut*, a full-colour Inuinnaqtun storybook for children. This book is an engaging, age-appropriate story in Inuinnaqtun for children to read. Copies are being distributed to every daycare, preschool, library, and appropriate educational facilities in Nunavut. A digital copy is available for download at <http://nbes.ca/books>.

Takuginai webisodes, Season 9 – Inuit Broadcasting Corporation, Iqaluit

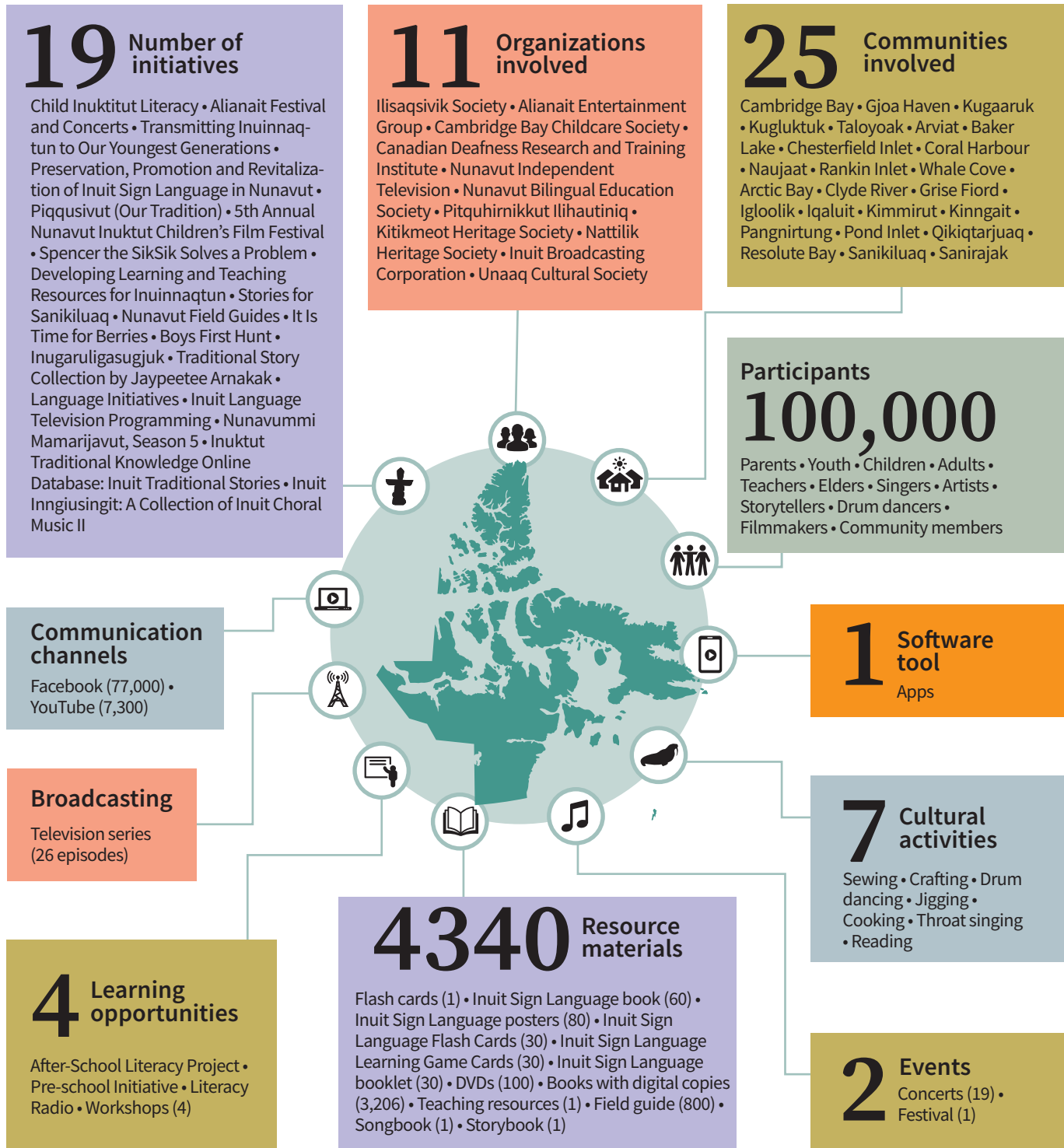
The Inuit Broadcasting Corporation’s *Takuginai* program promotes the use of Inuktitut and enhances the sense of cultural identity among young Inuit. Episodes for this season correspond with the K–3 Nunavut school curriculum. *Takuginai* is available on DVD, as a downloadable podcast, and via streaming at www.inuitbroadcasting.ca.



Community-Based initiatives for 2021–22

Nineteen community-based initiatives supported the revitalization, use, and promotion of Inuktitut. Initiatives included festivals and concerts that were also broadcast virtually through radio and TV and were streamed online. A total of 7,300 people attended in person, and more than 100,000 people engaged virtually throughout Canada, including people from all 25 Nunavut communities. Other initiatives included workshops, professional development opportunities, and cultural activities in smaller groups.

People with different skills and backgrounds contributed to the success of these projects, including musicians, drum dancers, throat singers, spoken word and hip hop artists, storytellers, filmmakers, teachers, daycare workers, community members, and parents. Over 4,000 Inuktitut resources were developed and distributed throughout the territory, including storybooks for youth and children, DVDs of short films for children, learning resources, and television shows.



Descriptions of community-based initiatives

Child Inuktitut Literacy – *Iliasaqivik Society*

The Child Inuktitut Literacy program improved Inuktitut language skills and fluency in children by encouraging parents to read to their children and begin teaching literacy skills early.



Piqqusivut (Our Tradition) – Nunavut Independent Television

Nunavut Independent Television (NITV) aimed to create a 10-part animated children’s TV series focusing on language learning for Inuit and Inuktitut learners. After writing and reviewing the scripts and learning the recent technology, NITV has created a demo of the show and will continue to work toward creating the series.

5th Annual Nunavut Inuktitut Children’s Film Festival – *Nunavut Bilingual Education Society*

The 5th Annual Nunavut Children’s Film Festival took place on February 22-28, 2021. The Nunavut Bilingual Education Society worked with Taqqut Productions and Eye of Newt Inc. to provide a selection of animated children’s programming as well as a DVD, worksheets, and voting sheets.

Spencer the SikSik Solves a Problem – Nunavut Bilingual Education Society

The Nunavut Bilingual Education Society (NBES) published and distributed a full-colour Inuktitut flip book to support understanding of moods and emotions. As part of this project, the NBES worked with Inhabit Education to create a 32-page Inuktitut storybook, *ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱ*, for children aged 6 to 8.



Stories for Sanikiluaq – *Nunavut Bilingual Education Society (NBES)*

In collaboration with Inhabit Media, the NBES conducted interviews with Sanikiluaq Elders Dora Fraser and Lucassie Arragutainaq, who shared stories based on real-life events. The aim of this initiative is to transcribe, translate, and create a children’s storybook in the Sanikiluaq dialect of Inuktitut based on these interviews.

Nunavut Field Guides – Nunavut Bilingual Education Society

Nunavut Field Guides is a book with multiple foldable science posters illustrating the traditional knowledge of various local plants, including illustrations of the plants and their Inuktitut names. A digital version of this book will be uploaded to <https://nbcs.ca>, and 800 copies will be distributed. The NBES is developing a website, www.nbcs.ca, that will include a catalogue of information on Nunavut environmental elements.



Alianait Festival and Concerts – *Alianait Entertainment Group*

The Alianait Entertainment Group (AEG) organizes festivals and concerts that feature Inuktitut performances and artists of all ages and disciplines, including musicians, dancers, throat singers, spoken word and hip hop, storytellers, fashion designers, and filmmakers. Throughout 2021–22, AEG offered four virtual workshops, concerts, and other professional development activities to schools and local artists.

Transmitting Inuinnaqtun to Our Youngest Generations – *Cambridge Bay Childcare Society*

This project incorporated the use of Inuinnaqtun and Inuit culture in the daycare to increase the use and fluency of Inuinnaqtun among the children.

Preservation, Promotion and Revitalization of Inuit Sign Language in Nunavut: Moving Forward – *Canadian Deafness Research and Training Institute*

The Canadian Deafness Research and Training Institute focuses on the promotion, revitalization, and documentation of the Inuit Sign language (ISL) used by deaf Nunavummiut and their families. The Institute produced interactive language-learning materials for youth and adults to encourage the continuance of ISL and to provide the foundations for the development of an interpreter training program.



It Is Time for Berries – Nunavut Bilingual Education Society

The Nunavut Bilingual Education Society worked with Inhabit Media to create and distribute the full-colour Inuktitut children’s storybook *It Is Time for Berries / ᐅᐅᐅᐅ ᐱᐱᐱᐱ*, authored by Ceparah Mearns and Jeremy Debicki. This relatable story is presented as a 32-page book for children aged 6 to 8. This is a valuable Inuktitut language resource in which Inuit culture and lifestyle are celebrated and represented. This is the first book for a proposed book series, *Ningjuq*, that features the main character of a grandma and her grandchildren.

Developing Learning and Teaching Resources for Inuinnaqtun – *Kitikmeot Heritage Society*

Kitikmeot Heritage Society brought Inuinnaqtun communities together to create innovative solutions to overcome geographical, political, and economic barriers to knowledge exchange and language revitalization by collaborating with the Pirurvik Centre on the creation of new teaching and learning resources for Inuinnaqtun.

Boys First Hunt – Nunavut Bilingual Education Society

The Boys First Hunt project saw the Nunavut Bilingual Education Society (NBES) work with two residents of Sanikiluaq to create an Inuktitut language storybook about a young boy's first hunting experience. As part of this project, NBES worked with Inhabit Media to create *The Little Hunter*, a 34-page Inuktitut book written by Deborah Thomas and Philipoosie Arragutainaq and illustrated by DJ Herron. This book provides an engaging, age-appropriate story in Inuktitut for young children to read.



Inugaruligasugjuk – Nunavut Bilingual Education Society

The Nunavut Bilingual Education Society worked with Inhabit Media to publish *INUGARULIGASUGJUK*, by Levi Illuitok. This 32-page Inuktitut graphic novel tells the story of a boy who is adopted by inugaruligasugjuk, a magical race of tiny people who possess the ability to make things bigger or smaller.

Traditional Story Collection by Jaypeetee Arnakak – Nunavut Bilingual Education Society

The Nunavut Bilingual Education Society worked with Inhabit Media to create the full-colour Inuktitut storybook *ᐅᓂᓃ ᓃᓃᓇ ᐱᓂᓂᓇ ᓃᓃᓇ ᐱᓂᓂᓇ ᓃᓃᓇ ᐱᓂᓂᓇ* (The Woman and Her Bear Cub). This story is of a mother and daughter who find a polar bear cub alone on the sea ice, and the daughter cannot face leaving it behind. Finding no mother bear in sight, the two adopt the cub and raise it as the girl's brother. This book is for children aged 4 to 6.

Language Initiatives – Nattilik Heritage Society

This program provided residents of Gjoa Haven the opportunity to engage in traditional sewing and other craft activities while being immersed in the Inuit language. People of all ages learned, in Inuktitut, about making caribou clothing.

Inuit Language Television Programming – Inuit Broadcasting Corporation

The Inuit Broadcasting Corporation introduced a new television series, *Ajungi (You Are Doing Great!)*. This series consists of 13 half-hour episodes produced in Inuktitut (with English subtitles) and is broadcast on the Aboriginal Peoples Television Network.

Nunavummi Mamarijavut, Season 5 (2021–22) – Inuit Broadcasting Corporation

The Inuit Broadcasting Corporation produced season 5 of its series *Nunavummi Mamarijavut*. All shows are in Inuktitut (with English subtitles) and broadcast on the Aboriginal Peoples Television Network.



Inuktit Traditional Knowledge Online Database – Unaaq Cultural Society

The Unaaq Cultural Society created an interactive app that houses 142 interviews, stories, and discussion topics from 24 Inuit Elders. The app includes maps with interactive elements to see where the interviews took place, along with photos of the Elders and their biographies.

Inuit Inngusingit: A Collection of Inuit Choral Music II – Unaaq Cultural Society

The Unaaq Cultural Society worked with Dr. Mary Piercey-Lewis to create a second volume of *Inuit Inngusingit: A Collection of Inuit Choral Music*. These books are practical music educational tools centred on choral singing in Inuktitut.



The Unaaq Cultural Society created an interactive app that houses 142 interviews, stories, and discussion topics from 24 Inuit Elders.



Daniel Taukie



Jacoposie Tiglik



Harry Iyerak



Angela Amarualik



Brenda Montana Anderson



Jacob Philip Okatsiak



Troy Alakannuaq

Building Collaboration

The Partnership Table on Education and Language was established in 2020; it includes representation from the Government of Nunavut (Nunavut Arctic College, EDU, the Department of Culture and Heritage), Nunavut Tunngavik Incorporated, and the Government of Canada. The purpose of the Partnership Table is to establish long-term collaborative approaches for the achievement of mutual language and educational goals and outcomes for Nunavut Inuit by developing key initiatives, facilitating coordination of parties' efforts, and identifying shared priorities and opportunities for action.

The *Pathfinder Agreement*, a Memorandum of Understanding borne from the Partnership Table, was signed in February 2021. It committed \$34.7 million to the Government of Nunavut for its Uqariuqsattittijit Initiative – the Nunavut Inuit Language Specialist Training Program pilot project. In 2021–22, Nunavut Arctic College developed and began delivering a revised Nunavut Teacher Education Program that included the Uqariuqsattittijit Initiative in the first year of the degree program.

Creating Materials in Our Language

The Department of Economic Development and Transportation, with support from the Department of Culture and Heritage, worked to increase the number, quality, and variety of Inuktitut arts and media products that support language promotion and revitalization.

Department of Economic Development and Transportation – Inuit Language Music Production

The Department of Economic Development and Transportation supported Nunavut's burgeoning music industry through contribution funding made available from the Inuit Language Implementation Fund. This funding supports an environment where artists and others can create, teach, and share art and performances as means of transmitting language and culture. Musicians who received funding ranged from emerging talent to established musicians and came from all regions of Nunavut.

During 2021–22, the following seven artists recorded 33 songs and produced over 500 CDs: Daniel Taukie, Jacoposie Tiglik, Harry Iyerak, Angela Amarualik, Brenda Montana Anderson, Jacob Philip Okatsiak, and Troy Alakannuaq.

Department of Economic Development and Transportation (EDT) – Inuit Language Film Production

With support from the Inuit Language Implementation Fund, EDT provided contribution funding to the Nunavut Film Development Corporation to increase production and versioning of films, television programs, and other digital productions in Inuktitut. During this fiscal year, nine films were produced. In addition, 14 films were completed with funding from previous commitments. The following websites were used to publish films:

- <https://qview.ssicanada.com>
- <http://inuit.tv>
- <https://taqqut.com>
- <https://www.aptn.ca>
- <http://uvagut.tv>

.....
French translation/interpretation was available in all court proceedings, and the Nunavut Court of Justice proceeded remotely whenever necessary to accommodate parties who required services in French.

B. FRENCH LANGUAGE

The Government of Nunavut, through the Department of Culture and Heritage, supports the management, implementation, and monitoring of French language obligations, programs, and services by departments and public agencies. It administers French language funding programs, promotes public awareness about French language obligations, and liaises with Francophones in accordance with the provision of the *Official Languages Act*. The *Canada–Nunavut Agreement for French Language Services and Inuktitut Language*, which commits \$4.48 million for French language services, is the primary tool through which funding is distributed for French language services that achieve the following objectives:

1. Support for the planning, development, and delivery of French programs and services in Nunavut
2. Promote the vitality of the Francophone community in Nunavut
3. Improve overall management and accountability

SUPPORT FOR THE PLANNING, DEVELOPMENT, AND DELIVERY OF FRENCH PROGRAMS AND SERVICES IN NUNAVUT

Department of Justice – Acts, Regulations, and Nunavut Gazette

The Lawyer-Legal Translator ensured that all territorial laws and statutory instruments were translated and published in French, with external assistance as needed. During the 2021–22 fiscal year:

- 17 Acts were translated and published, with a total of 227 pages
- 39 statutory instruments were translated and published, with a total of 135 pages
- 133 pages were published in the Nunavut Gazette
- 8 Acts and 5 Regulations were consolidated and published

Department of Justice / Nunavut Court Service – Administration of Justice

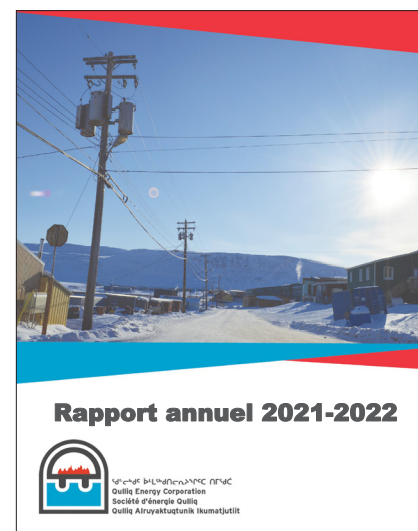
The Nunavut Court of Justice (NCJ) hired a vendor to add options in its existing Court Data System to detect files in specific languages. As of March 31, 2022, options to detect every file requiring French interpretation were still being added; it is anticipated to be completed by the end of March 2023.

The NCJ provided services in French as required, despite the challenges in finding available French-speaking judges and French interpreters. French translation/interpretation was available in all court proceedings, and NCJ proceeded remotely whenever necessary to accommodate parties who required services in French.

Qulliq Energy Corporation – Communications Services to the Public

Qulliq Energy Corporation (QEC) worked to improve its communications in French by translating communications and documents for the following initiatives:

- business cards
- QEC 20th birthday campaign promotional material
- summer student program promotional material
- scholarship promotional material
- 2020–21 Annual Report
- General Rate Application



Department of Executive Intergovernmental Affairs –

Communication Services to the public

The Executive Intergovernmental Affairs' Communications division issued all its communications materials in each official language, including French. These included social media, news releases and statements, daily written updates, posters, public service announcements, public health announcements, and the Government of Nunavut newsletter.

Although there is no formal tracking system in place to capture the percentage of news releases or public service announcements and the number of communications issued in French, 100% of communications products released in English on government websites were also produced in French, and 100% of French language media requests or enquiries were fulfilled.

Department of Human Resources –
Bilingual Public Service

The Government of Nunavut has implemented a French Advertising Strategy to ensure effective marketing of job opportunities to the Francophone community in Nunavut. This strategy is meant to encourage and attract French-speaking or bilingual individuals to the Government of Nunavut.

Between April 1, 2021, and March 31, 2022, departments and public agencies increased capacity to serve and communicate with the public in French by:

- conducting 12 interviews and seven reference checks in French
- responding to 36 enquiries received in French
- receiving 32 resumé in French
- making 5 job offers in French
- hiring 5 bilingual candidates

For the 2021–22 fiscal year, there were 422 job advertisements in French. These job advertisements were posted on the Government of Nunavut website, in northern newspapers (shorter versions of the ad), and on French radio.

For the designated bilingual positions, there were no applicants. The hiring pool for local bilingual applicants is narrow, mainly drawing from the communities of Iqaluit, Rankin Inlet, and Cambridge Bay. Also, the lack of available housing continues to reduce the number of non-local applicants to northern positions, including Francophone candidates from outside Nunavut.

Department of Culture and Heritage –
French Language Training Course for Public Servants

From October 12 to 28, 2021, French Language Training Courses were conducted by Carrefour Nunavut in Iqaluit. The purpose of these training courses is to teach French to Government of Nunavut and public agency employees for whom French is their second or third language.

A total of 12 French language courses, ranging from beginner to advanced levels, was offered in 2021–22. Fourteen employees in total enrolled; 12 completed the course, giving a completion rate of 86%.



Department of Health –
Health Services in French

In September 2021, the French Language Interpreter/Accreditation Officer took the Chief Information Security Officer (CISO) Medical Knowledge and Terminology training to reinforce their skills. Health care providers and the French Language Interpreter/Accreditation Officer also continue to offer and promote both their service and the CanTalk Canada service to clients and all staff at Iqaluit Health Services, including partners such as Iqaluit Mental Health, by networking, active offers, and displaying posters at every reception area.

While there were no formal requests for services in French from the Office of Patient Relations during the 2021–22 fiscal year, 93% of interpretation requests received were successfully provided between patients and their health care provider. Requests received over the holiday period were delivered using the CanTalk Canada service, available 24/7.

With active offer of services from the French Interpreter and the current health care providers, Iqaluit Health Services was able to meet French language delivery obligations, commitments, and Accreditation Canada's language standards.



.....
For the 2021–22 fiscal year, there were 422 job advertisements in French.



Department of Education – Communication and Promotional Materials

In 2021–22, the Department of Education issued and published various French versions of written documents intended for the French-speaking public and educational staff. In total, 13 materials and/or books were edited, copy edited, translated into, printed, or published in French. Documents include:

- **The Ethnographic Recordings of Inuit Oral Traditions** – a book related to Inuit Oral Traditions. The proofreading started in 2019–20 and was completed in 2020–21. The book (108,194 words) is in the layout stage and will be published in 2022–23.
- **Annual Report 2018–19 and Annual Report 2019–20** – These annual reports (19,926 and 19,806 words respectively) are in the copy editing phase.
- **Need Study** – The need study for the daycare renovations related to the Trois-Soleil School expansion was printed (5 copies).



Funding has also been allocated for French translation and publication of programs and information targeting the French community:

- **Destination Clic**
 - Newspaper ads in *Le Nunavoix* – May 26 and June 9, 2021
 - Radio ads in CFRT 107,3 FM – May 20-30, 2021
- **Daily Communications**
 - Teacher recruitment campaign and website

Additional funding was used on a project consisting of publishing six Inhabit Media books in French for high school students, including three teacher’s manuals. Funds were also allocated for the translation, linguistic revision, layout, printing, and publication of the books and the teacher’s manuals.

Department of Culture and Heritage – French Language Services to the Community

Nunavut Public Library Services (NPLS) purchased 1,392 French materials and received 654 visitors who borrowed 311 French materials during the 2021–22 fiscal year.

Throughout the 2021–22 fiscal year, the COVID-19 pandemic continued to interfere with programming and library services, resulting in a reduced number of programs from previous years. Regardless of these challenges, the library successfully hosted various programs:

- **Enhanced French Language Services:** NPLS offered enhanced French language services to Iqaluit residents through the Iqaluit Centennial Library and purchased 139 new titles for the French collections in Iqaluit, Rankin Inlet, and Cambridge Bay public libraries.
- **Regular programming:** Support for French language services at the Iqaluit Centennial Library included regular programming delivered by staff.
- **Children’s Language Program:** Designed to build vocabulary through reading, craft activities, and conversation, the program promoted reading in French and encouraged participants to borrow appropriate materials to take home.

.....
Nunavut Public Library Services (NPLS) purchased 1,392 French materials and received 654 visitors who borrowed 311 French materials during the 2021–22 fiscal year.

Department of Culture and Heritage/Translation Bureau – Translation Services

Government of Nunavut departments and public agencies are required to issue public documents in accordance with the *Official Languages Act* and the *Inuit Language Protection Act*. The Translation Bureau provides translation services in Inuktitut, Inuinnaqtun, French, and English to departments and approved public agencies.

There were 2,155,780 words translated from English to French for 24 departments/agencies. These numbers represent exclusively translation, review, and term development tasks and do not include word counts for additional translation support tasks such as project management and desktop publishing. The following types of documents were translated into French from April 1, 2021, to March 31, 2022:

- Reports
- Job ads
- Manual/guidelines
- Program materials
- Legislative materials
- News releases/public service announcements
- Policies
- Presentations
- Content for website/social media
- Forms
- Minister statements/remarks/speeches
- Budget information
- Questionnaires/surveys
- Business plans
- Promotional materials
- Job descriptions
- Newsletters/articles
- Correspondence
- Notifications
- Agreements/contracts
- Strategies/action plans
- Posters/signage
- Permits
- Business cards/signature blocks
- Job resumés
- Legal documents
- Brochures
- Advertising (general)
- Job titles (terminology)
- Certificates

To strengthen the skills of its staff, the Translation Bureau provided training and professional development to French reviewers-translators. Two courses were provided to one translator:

- You Can Do This: Building Your Self-esteem and Assertiveness Skills
- Stylistique comparée... “reloaded”

FLOW / MultiTrans – the Translation Management System – in conjunction with Memsourc continued to be implemented to enhance productivity and terminology consistency. The Translation Bureau processed a total of 3,401 documents for French and added new terms to its internal terminology databank. This division also managed 2,909 requests, 3,457 tasks, and 8,623 pages.

At the end of the fiscal year, the Translation Bureau started phasing out FLOW / MultiTrans, which had reached its technological limits, and initiated the rollout of Memsourc as a single, unified Translation Management System. Memsourc had been in use since 2016 at the bureau and was being used for translation production only, while requests were being tracked and submitted through FLOW. With this rollout, requests will be tracked and processed in Memsourc. The rollout will continue into the next fiscal year (2022–23). This move will further increase efficiency at the bureau.



OFFICE DES EAUX DU NUNAVUT

OFFRE D'EMPLOI

Conseiller technique adjoint

Objectif du poste
Sous la direction du directeur, Services techniques, le conseiller technique adjoint est chargé de fournir un soutien technique pour tous les services techniques et scientifiques internes et externes requis par l'Office des eaux du Nunavut. Une formation en cours d'emploi et une formation externe seront offertes, selon l'expérience du titulaire.

Exigences minimales
Doit être un bénéficiaire tel que défini par l'Accord du Nunavut

Minimum : Certificat d'études collégiales 1 an/Nunavut Sivuniksavut, ou l'équivalent (une preuve sera exigée);

Lieu de travail
Bureau de l'Office des eaux du Nunavut
Gjoa Haven, NU

Le salaire annuel commence à **65 046,00 \$** (ou plus selon l'expérience) plus l'allocation nordique, l'allocation de voyage pour les vacances et d'autres avantages.

UN LOGEMENT PEUT ÊTRE OFFERT
RÉINSTALLATION ASSURÉE POUR LES PERSONNES RECRUTÉES À L'EXTÉRIEUR DE LA VILLE

Pour une description complète du poste, veuillez envoyer un courriel à careers@nwb-oen.ca

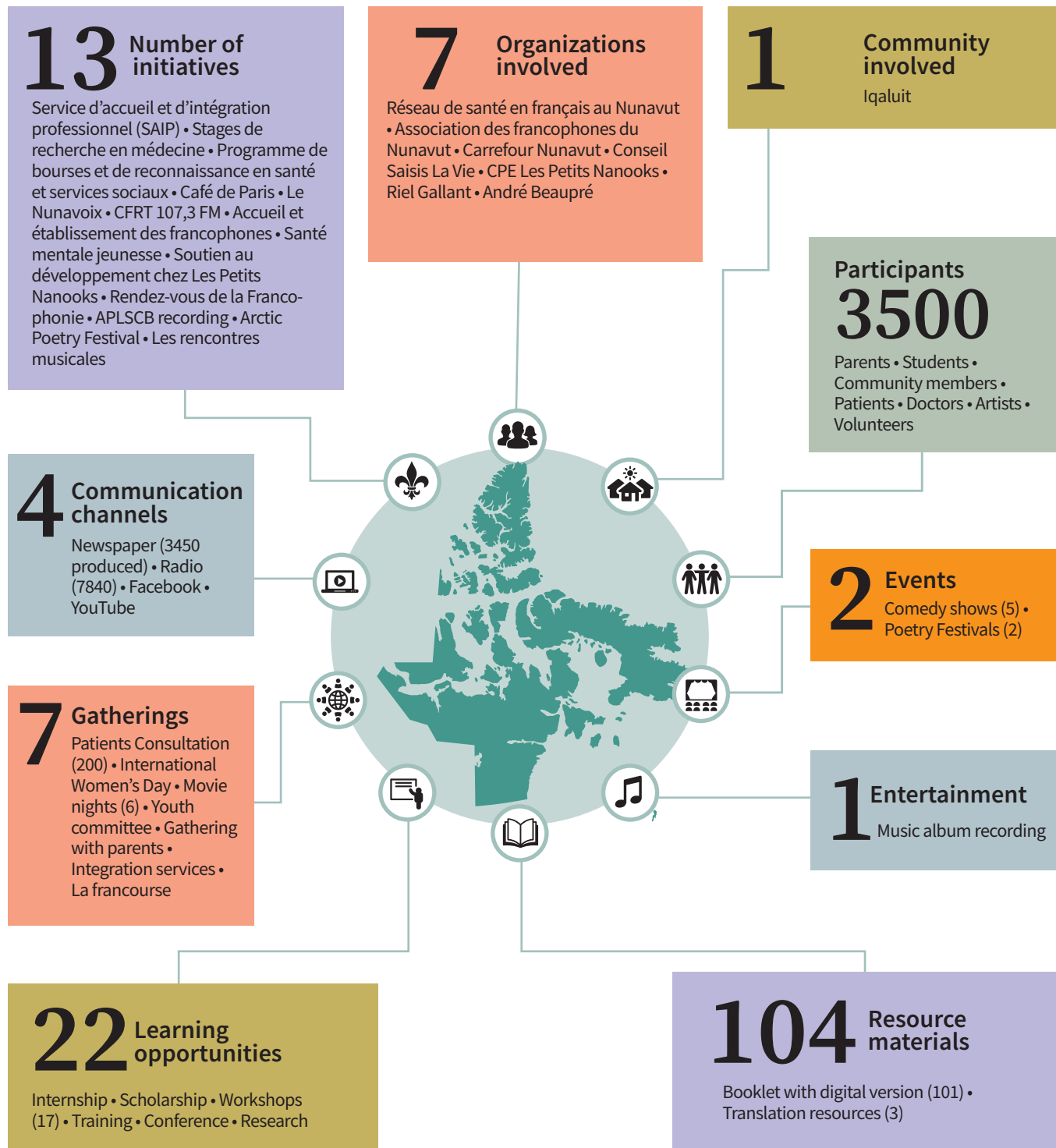
Clôture de l'offre : 2 mars 2022, 17 h



Number of Words Processed in French by Departments and Public Agencies

DEPARTMENTS and PUBLIC AGENCIES	French
Commission scolaire francophone du Nunavut	—
Commissioner of Nunavut	2,010
Community and Government Services	104,487
Culture and Heritage	63,097
Economic Development and Transportation	82,053
Education	202,548
Environment	15,206
Executive and Intergovernmental Affairs	343,613
Family Services	29,172
Finance	105,591
Health and Social Services	603,383
Human Resources	280,724
Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit	522
Justice	30,514
Legal Services Board of Nunavut	22,439
Legislative Assembly	77,892
Nunavut Arctic College	38,846
Nunavut Business Credit Corporation	20,537
Nunavut Housing Corporation	6,256
Office of the Languages Commissioner of Nunavut	8,785
Qullit Nunavut Status of Women Council	3,065
Qulliq Energy Corporation	67,792
Representative for Children and Youth	47,248
Translations Account	—
Total	2,155,780

Highlights of French Community-based Initiatives



Thirteen community-based initiatives were funded in 2021–22 to promote French language services and foster the development and vitality of Nunavut's French language community.

Service d'accueil et d'intégration professionnel (SAIP) stages 2 – Réseau de santé en français au Nunavut

In 2021–22, nine medical students completed their internships at Qikiqtani General Hospital in Iqaluit, meeting with a total of over 200 patients. In addition, this year allowed Réseau de santé en français au Nunavut to have two new internships: one in physiotherapy and another in dental care technique.



Stages de recherche en médecine – Réseau de santé en français au Nunavut

Two research interns worked on two different projects: “Evaluation of the Iqaluit Learners’ Orientation Website” and “Improving the Family and Caregiver Experience at the Aakuluk Clinic.”



Programme de bourses et de reconnaissance en santé et services sociaux 2021–22 – Réseau de santé en français au Nunavut

This project, initiated by Réseau de santé en français au Nunavut in 2019, provided valuable support to Francophone and non-Francophone health and social services professionals to enhance their bilingualism skills (French–English).



Café de Paris 2021–22 – Association des francophones du Nunavut

Les cafés de Paris is a French language discussion group for health and social services professionals. The discussions held are intended to raise health professionals’ awareness of active offer and enable them to practise French in a safe environment. A total of 16 one-hour sessions were held in Iqaluit in 2021–22. These sessions enabled a total of six participants to benefit from these services.



Accueil et établissement des francophones – Carrefour Nunavut

Carrefour Nunavut’s “Accueil et établissement des francophones” project provided information on French language services available in the territory by guiding and advising Francophone and Francophile newcomers. For 2021–22, 1,997 clients in total received these services by email, 192 clients benefited from the organization’s support, and 866 people participated in the various activities organized throughout this fiscal year.



Santé mentale jeunesse 2021–22 – Conseil saisi la vie (Embrace Life Council)

Conseil saisi la vie translated educational tools on youth mental health. Three mental health resources were translated into French and distributed to different audiences: *Healthy Relationships*, a guide for youth to open a discussion about healthy relationships; booklets about online safety for children, teenagers, and their parents; and a suicide awareness workshop/training called “Reach Out,” organized for youth aged 15 and up.



Le Nunavoix 2021–22 – Association des francophones du Nunavut

The Association des francophones du Nunavut is responsible for the publication *Le Nunavoix*. During the 2021–22 fiscal year, *Le Nunavoix* published 23 issues, with 150 copies distributed for each issue, for a total of 3,450 copies. It was also distributed electronically to more than 300 people inside and outside Nunavut, as well as through Facebook.

Émission quotidienne du matin et Émission du weekend à CFRT 107,3 FM – Association des francophones du Nunavut

The Association des francophones du Nunavut led the *Émission quotidienne du matin et Émission du weekend à CFRT 107,3 FM* initiative. This project communicates government business and circulates community information in French. CFRT 107,3 FM aired two programs: *Iqaluit Matin* and *Iqaluit Weekend*. For 2021–22, a total of 7,840 minutes of spoken content, 2,450 segments, as well as 49 ten-minute radio programs during the weekends were presented.

Soutien au développement chez Les Petits Nanoos – CPE Les Petits Nanoos

The Centre de la Petite Enfance (CPE) Les Petits Nanoos is the only Francophone daycare in Nunavut. During this year, the daycare received two specialists who carried out refresher training to help educators in their interactions with children. In addition, an online conference-training was offered to the entire Francophone community of Iqaluit.



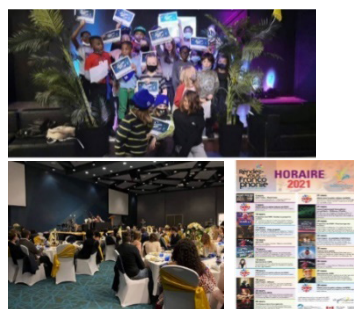
Sixty-three poets and slammers from Nunavut contributed to the Franco-Nunavois category of the festival, and 132 students from preschools, elementary schools, and high schools participated in poetry workshops in the youth category.

Canada–Nunavut Agreement on Artistic and Cultural Development in the Francophone Community in Nunavut

Through the *Canada–Nunavut Agreement on Artistic and Cultural Development in the Francophone Community in Nunavut*, \$105,000 (\$75,000 from the Government of Canada and \$30,000 from the Government of Nunavut) is available to promote the development and enhance the vitality of the Francophone community in Nunavut. While the following initiatives are not solely focused on the French language, they do entail elements that support its promotion:

Rendez-vous de la francophonie – Association des Francophones du Nunavut

The Association des francophones du Nunavut held its annual Rendez-vous de la Francophonie that included 15 activities during the month of March. Five hundred people came together to celebrate the Month of the Francophonie. For *La francourse*, 26 children and 18 parents participated, while five people volunteered to help with the events. In addition, Carrefour Nunavut, RESEFAN, and École des Trois-Soleils contributed to the *Super Francourse* by holding their own workshops. Activities included a celebration for International Women’s Day, *La francourse*, three comedy shows, six movie nights with Cinéfranco, the formation of a youth committee, a gathering with Francophone parents in Nunavut, and a poetry festival.



APLSCB (Aubin Pi La SCB, a seacan band) recording – Riel Gallant

Riel Gallant completed a recording of some of the original Francophone musical compositions made in Nunavut and promoted them locally. Twelve songs in French are included on the album, which covers a wide range of styles and addresses topics and feelings experienced in Nunavut by the artists.



Arctic Poetry Festival (3rd edition) – André Beaupré

The Arctic Poetry Festival creates and shares artistic works to promote French culture using French poetry and slam. Sixty-three poets and slammers from Nunavut contributed to the Franco-Nunavois category of the festival, and 132 students from preschools, elementary schools, and high schools participated in poetry workshops in the youth category (“Jongle avec les mots”). In total, there were 295 participants; volunteers gave 128 hours of their time.



Les rencontres musicales – The Association des francophones du Nunavut (AFN)

The project brought national-level composers and performers from the Canadian Francophonie to Iqaluit to highlight French arts in the territory and to create opportunities for gathering and meaningful festivities for Nunavut’s Francophone community. As a result, the AFN held five shows throughout the year. In total, 300 participants benefited from these activities, and four people volunteered on a recurring basis. In addition, a partnership was established with the Francophone cultural association of Yellowknife for the performance of two comedy shows. Three hundred tickets were sold for these shows.



Line 5544 is a referral call system that any member of the public can access via phone or email to obtain information about territorial government programs in French.

IMPROVE OVERALL MANAGEMENT AND ACCOUNTABILITY

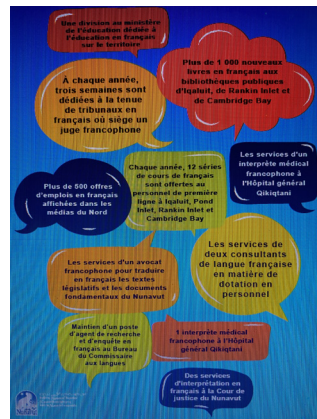
The Francophone Affairs Division within the Department of Culture and Heritage continues to coordinate and monitor the implementation of *Uqausivut 2.0* for the delivery of government services in French in collaboration with Nunavut departments and agencies.

There were six Funding Allocation Agreements for French language services between the Department of Culture and Heritage and the following departments and public agencies: Education, Executive and Intergovernmental Affairs, Health, Human Resources, Nunavut Court of Justice, and Qulliq Energy Corporation.

The Department of Culture and Heritage continued to promote French services through advertisements in the local French language paper *Le Nunavoix* as follows:

- 23 bi-weekly ads, alternating between En français s'il vous plaît! and the Government of Nunavut's French Services poster, which highlights programs and services that were offered throughout the year
- One ad on the Francophone Affairs division regarding the Rendez-vous de la francophonie

Line 5544 is a referral call system that any member of the public can access via phone or email to obtain information about territorial government programs in French. Line 5544 is advertised monthly in the French language newspaper and in *Le Nunavoix*. In 2021–22, no requests were received to Line 5544.



VII

2021–22 Budget and Expenditures

DEPARTMENT OF CULTURE AND HERITAGE		
	Budget	Expenditures
Inuit Language Implementation Fund	6,075,000.00	4,760,711.34
Official Language Branch	1,467,000.00	812,304.17
Translation Bureau	4,789,000.00	3,924,966.86
Development of Arts and Culture – French	30,000.00	9,600.00
Total	12,361,000.00	9,507,582.37

FEDERAL GOVERNMENT		
	Budget	Expenditures
Inuktitut Language Initiatives	5,100,000.00	5,100,000.00
French Language Services	4,483,044.00	2,753,186.27
Development of Arts and Culture – French	75,000.00	75,000.00
Total	9,658,044.00	7,928,186.27

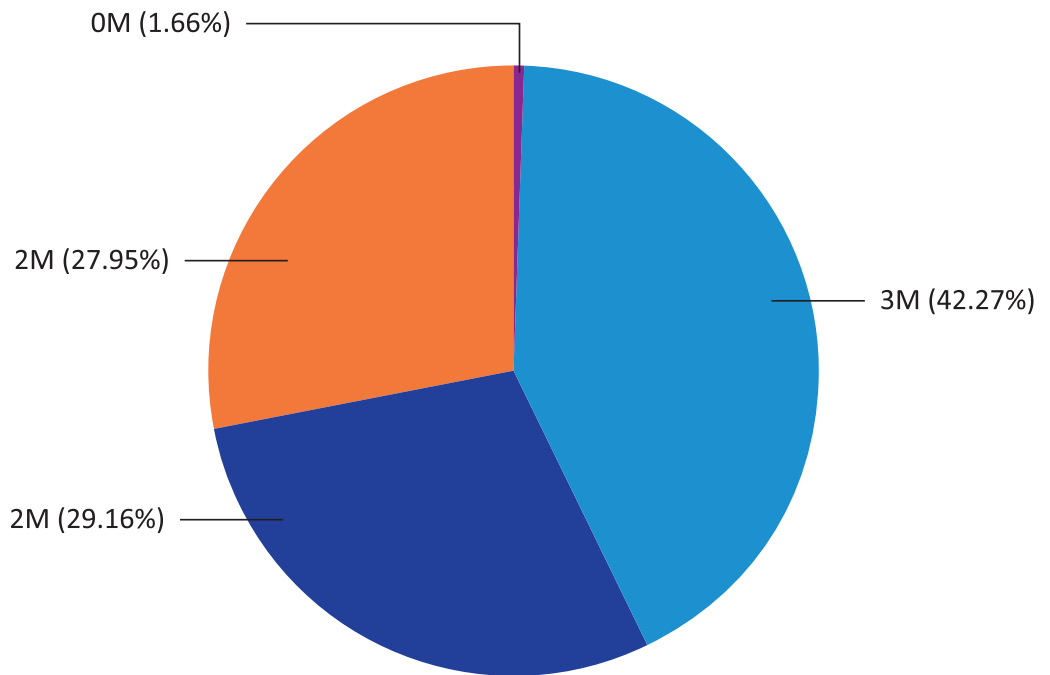
During the 2021–22 fiscal year, the Department of Culture and Heritage, with the support of the federal government, spent **\$17,435,768.64** to assist departments and public agencies in delivering Inuktitut and French language programs and services in Nunavut.

Appendix

2021-22 TRANSLATION SERVICES*

Words Completed

BY TARGET LANGUAGE



Target Language ■ Inuktitut ■ Inuinnaqtun ■ French ■ English

Requests and Documents

4,161	Requests
5,379	Documents
11,857	Tasks completed
30,850	Pages completed
7,712,495	Words completed

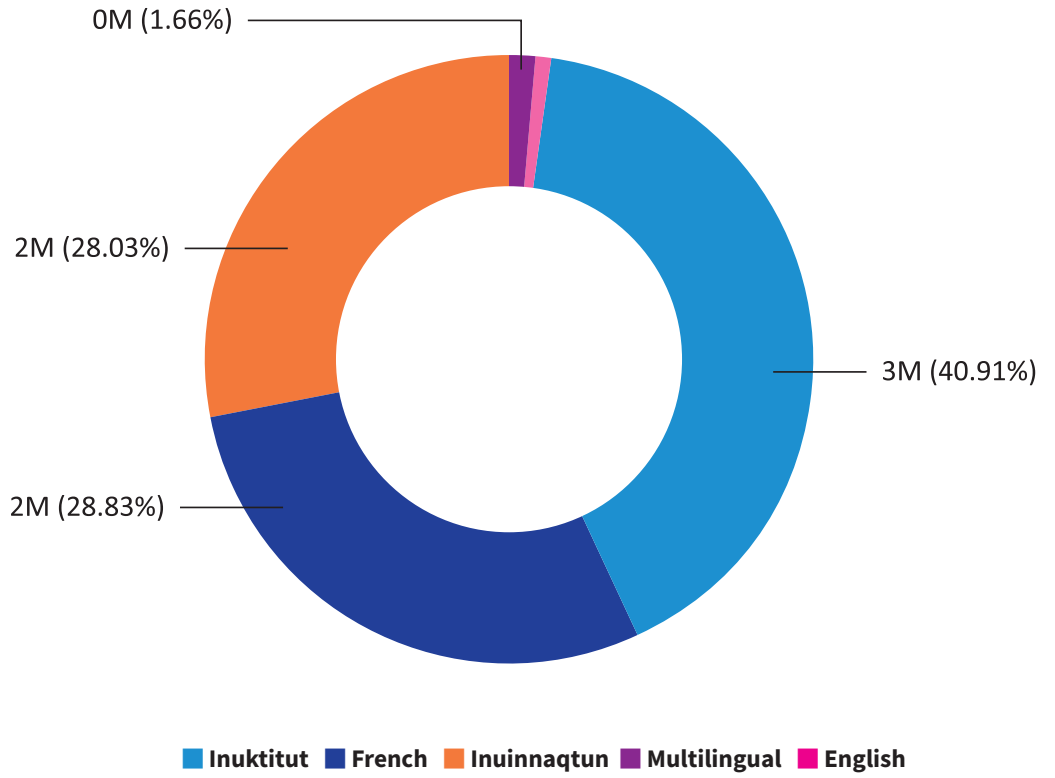
Fiscal Year	2018-19	2019-20	2020-21	2021-22
English	81,886	112,947	104,373	47,946
French	1,997,219	1,798,870	2,275,335	2,155,780
Inuktitut	3,758,745	3,167,646	3,941,123	3,260,186
Inuinnaqtun	1,728,939	1,654,725	1,984,294	2,248,583
Total	7,566,789	6,734,188	8,305,125	7,712,495

* The numbers above represent exclusively translation, review, and term development tasks. They do not include translation support tasks like project management and desktop publishing.

2021-22 TRANSLATION SERVICES FULL PRODUCTION*

Requests and Documents

4,169	Requests
5,385	Documents
11,998	Tasks completed
32,265	Pages completed
8,066,262	Words completed



* The numbers above represent translation, review, term development tasks, project management, and desktop publishing.



Minister of Languages

2021 – 22
Annual Report